

Tulkkitoiminnan yhteistyöryhmä

pöytäkirja 2/2015

Aika: 24.3.2015 klo 10.00-16.05

Paikka: Kuuloliiton iso neuvotteluhuone A4.17, Valkea talo, Ilkantie 4, 00400 Helsinki

Osallistujat: Sirpa Laurén, Kuuloliitto ry (puheenjohtaja)
Marika Rönnerberg, Kuurojen Liitto ry (sihteeri)
Iida Bernhardt, Suomen kirjoitustulkit ry
Outi Huusko, Viittomakielialan Tulkkauspalvelun Tuottajat ry
Sini Immonen, Suomen Kuurosokeat ry
Tarja Kaikkonen, Kuuloliitto ry
Terhi Kalliomäki, Suomen Viittomakielen Tulkit ry
Riitta Lahtinen, Suomen Kuurosokeat ry
Riitta Loippo, Suomen kirjoitustulkit ry
Heikki Majava, Suomen Kuurosokeat ry (klo 12.50 lähtien)
Liisa Martikainen, Humanistinen ammattikorkeakoulu (etä, klo 15.40 asti)
Emilia Norppa, Suomen Viittomakielen Tulkit ry
Sanna Paasonen, Kuurojen Liitto ry (klo 15.50 asti)
Raija Roslöf, Diakonia-ammattikorkeakoulu (etä, klo 15 asti)
Pamela Saraso, Kuuloliitto ry (klo 10.00-10.30 sekä 13.00-13.10)
Virpi Thurén, Kuurojen Liitto ry

Poissa Sanna Loukusa, Kuulovammaisten Lasten Vanhempien Liitto ry
Titi Rolin, Svenska hörsselförbundet rf
Johanna Simberg, Kuurojen Palvelusäätiö

Tulkit Aino-Maija Jalkanen
Riikka Oderychev
Kaisa Rahkonen
Leena Räbinä
Usva Salmela
Outi Vainikka

Asialista

- 1) *Kokouksen avaus*
Puheenjohtaja avasi kokouksen klo 10.15.
- 2) *Kokouksen päätösvaltaisuus*
Puheenjohtaja totesi kokouksen päätösvaltaiseksi.
- 3) *Kokouksen työjärjestyksen hyväksyminen*

Lisättiin kuurosokeille tulkkauksen käsitteet ja määritelmät muihin asioihin. Muilta osin hyväksyttiin esityslista työjärjestykseksi.

4) *Edellisen kokouksen pöytäkirja*

Hyväksyttiin edellisen kokouksen pöytäkirja sellaisenaan.

5) *Pöytäkirjan tarkastajien valinta*

Pöytäkirjan tarkastajiksi valittiin Sanna Paasonen ja Virpi Thurén.

6) *Uudet tulkit (liite 1)*

Hyväksyttiin uudet tulkit liitettäväksi tulkkierekisteriin liitteen mukaisesti.

7) *Tulkkierekisterin ylläpidon lakkauttaminen (liitteet 2-4)*

Tulkkierekisterityöryhmä esitteli tekemänsä tiedote- ja päätösluonnokset. Uusia tulkkeja hyväksyttiin 30.6.2015 asti rekisteriin ja sen jälkeen kukin työnantaja ilmoittaa Kelaan rekrytoimansa tulkin tiedot. Päätettiin tiedottaa asiasta Facebookin Herää Kelan tulkkauspalvelu! - sivustolla ja Kuurojen Liitto hoitaa viitotut versiot.

Tehtiin pieniä muutoksia luonnoksiin alkutiedotuksesta ja hallitukselle menevästä ehdotuksesta. Päätettiin käsitellä tulkeille menevä tiedote vasta seuraavassa kokouksessa, kun saadaan tulkkierekisterin ylläpitäjäjärjestöjen hallitusten päätökset ehdotukseen.

Pohdittiin mikä on 1.1.2016 alkaen yhteistyöryhmän rooli ja millaisin edustuksin työskentelyä jatketaan, kun tulkkierekisterin ylläpito loppuu. Laajemman ryhmän kokoontumiselle on varmasti jatkossakin tarvetta, sillä on tärkeä ylläpitää foorumia, jossa voi puhua tulkkauspalvelusta kokonaisuutena.

Päätettiin tehdä järjestöjen hallituksille ehdotus yhteistyöryhmän jatkosta. Palataan asiaan seuraavassa kokouksessa.

TAUKO KLO 11.05-11.15

8) *Tulkkauksen laatu*

Laatutyöryhmä esitteli tähän asti tekemäänsä. Asiasta on kerran keskusteltu, mutta ei ole vielä päästy syvemmälle. Työryhmä on miettinyt tulkkeen laatua eli selkeyttä, nopeutta ja tiivistämistä. Laadun varmistaminen tulee jatkossa varmistaa määrätyn väliajoin.

Ehdotettiin, että yhteistyöryhmän jäsenet keräävät tahoillaan tulkkauksen laatuun liittyvää pohdintaa ja toimittavat työryhmälle. Esille nostettiin se, että kirjoitustulkkien näkökulmasta on tärkeää, pystyykö kommunikoimaan asiakkaansa kanssa. Olennaista on kriteerien pohdinnassa mieltä, että laatu kriteerit voivat vaihdella esim. opiskelutulkkauksen ja asioimistulkkauksen välillä. Laatuun vaikuttaa myös paritulkkauksen käyttömahdollisuus. Osa kriteereistä on poimittavissa eri tulkkierekisterikokeista. Rajataan selvitys aluksi vain kotimaisiin kieliin.

Laatutyöryhmä suunnittelee seuraavaan kokoukseen mennessä kysymyksiä, joita voi asiakasryhmien kanssa käsitellä.

Lounastauko klo 12.05-12.50

9) *Tulkin ammattisäännösten soveltaminen (liite 5)*

Todettiin, että nostetaan Kelan kehittämispäivillä 12.5. ammattisäännösten soveltaminen erityisesti pätevyyden ja valmistautumisen osalta keskusteluun. Tehtiin pieniä muutoksia kohtaan 1 ja muilta osin soveltamisohjeet hyväksyttiin ehdotuksen mukaisesti.

Tauko klo 14.05-14.15

10) *Vaitiolovelvollisuuden rajat*

Virpi Thurén esitteli ongelmaa, jossa tulkkille on annettu työnantajan taholta tiukka kieltö, ettei saa kertoa edes sitä, että mihin maahan tai kaupunkiin on menossa tietyn ajaksi. Läheisilleen täytyy olla oikeus sanoa, että missä päin on. Myös työturvallisuussyistä.

Päätettiin, että puheenjohtaja kirjoittaa asiasta jutun Kielisiltaan.

11) *Tulkkien seurantakyselyn tulokset (liitteet 6-7)*

Todettiin luvut huolestuttaviksi, mutta tässä vaiheessa nämä vain tiedoksi. SVT tekee asiasta yhteenvedon ja toimittaa mm. Ylen VK-uutisten käyttöön.

12) *Kirjoitustulkkaus tulkkeen luovutus -keskustelu (liitteet 8-9)*

Tiedoksi kokouksen muistio, että asia mahdollisesti otetaan esille 12.5. Kelan tilaisuudessa. Tämä voisi olla opinnäytetyön paikka, jossa tutkitaan, mitä hyötyä tulkkeesta olisi ja millä tavalla muistiinpanoja voisi tehdä, jotta ne hyödyttävät parhaiten. Joissain maissa tulke luovutetaan asiakkaalle.

Palataan asiaan seuraavassa kokouksessa.

13) *Kelan kuulumisia*

a) *Kelan kehittämissalkku ja sen vaikutukset tulkkauspalveluun (liite 10)*

Keskusteltiin kehittämissalkun aiheuttamista muutoksista. Vammaisfoorumin vaikuttajaverkoston seuraavassa kokouksessa 21.4. käsitellään Kelan edustajan kanssa tätä kehittämissalkkua. Kehittämissalkun ehdotukset liittyvät myös vammaislainsäädännön uudistukseen. Hallitusohjelman kirjaukset varmasti vaikuttavat siihen, millä tavalla tämä menee eteenpäin.

Työstetään järjestöjen "vaihtoehtosalkkua", jossa nostetaan yksilöllinen tarve tärkeäksi huomioitavaksi asiaksi. Työryhmässä Heikki Majava, Virpi Thurén ja Sirpa Laurén. Palataan asiaan seuraavassa kokouksessa.

b) *Välitys ei välitä tulkkia terveydenhuollon tilanteisiin*

Siirrettiin asia seuraavaan kokoukseen.

c) Välitys ei välitä kahta tulkkia vaativaan tilanteeseen

Emilia kertoi, että paritulkkausta ei tällä hetkellä suostuta järjestämään edes vaativaan tilanteeseen (esim. väitöstilaisuuteen). Kelasta on todettu, että mikäli asiakkaat eivät valita paritulkkauksen puutetta, ei asiaa muuteta. Yli 2 tuntia kestävä tulkkaus ei enää Kelan mielestä ole perustelu kahdelle tulkille. Tulkkien mielipiteellä ei ole merkitystä, vaikka tulkki perustelisi asian hyvin. Edes asiakkaan toiveita tai mielipidettä ei toisinaan kuunnella.

Otetaan asia esille 12.5. kehittämispäivässä.

d) Tulkkauspalveluiden kehittämispäivä 12.5.

Kutsu lähetetty TTYR:n jäsenille tiedoksi.

e) Vierailu välityksessä syksyllä

Päätettiin koota yhteen erilaisia Kelan tulkkivälityksen toimintaan liittyviä ajankohtaisia ongelmia ja lähettää ne Kelaan. Sihteeri ottaa vastaan ongelmat. Päätettiin, että asiakasjärjestöt pyytävät audienssin Vatu-keskukseen ja keskustelevat käytännön asioista keskuksen työntekijöiden kanssa. Konkreettiset esitykset otetaan Kelassa tällä hetkellä parhaiten vastaan.

14) Koulutuksen kuulumiset

Diakonia-ammattikorkeakoulun ja Humanistisen ammattikorkeakoulun kuulumiset on toimitettu sähköpostitse.

15) Muut asiat

Riitta on kokoamassa kuurosokeille tulkkauksen käsitteitä ja määritelmiä. Toivoi yhteistyöryhmän jäsenten näkökulmia asiaan.

16) Ilmoitusasiat

Ei ilmoitusasioita.

17) Seuraava kokous

Seuraava kokous pidetään ma 18.5. klo 9-13.30 ja perään kutsutaan koolle kirjoitustulkkauksen tulkkeen luovuttamista pohtiva kokous klo 14-16.

18) Kokouksen päättäminen

Puheenjohtaja päätti kokouksen klo 16.05.